

3. ЗАКЛЮЧЭННЕ

Беларускія парэміі, у якіх адлюстраваны багатыя працоўны вопыт народа, яго мудрасць, псіхалогія і светапогляд, маральна-этычныя і эстэтычныя ідэалы, – неад’емная частка духоўнай культуры нашага народа. Правільна і да месца выкарыстаныя прыказкі і прымаўкі надаюць гаворцы непаўторнае хараство і асаблівую выразнасць. Можна адзначыць, што прыказкі – гэта адметная скарбніца народнай мудрасці, прымаўкі – упрыгожванне думак і гаворкі.

Вельмі падрабязна прадстаўлены ў прыказках і прымаўках вераванні, звязаныя з абрадамі і святамі земляробчага календара. Асаблівая ўвага ў гэтай тэматычнай групе тэкстаў надаецца назіранням за з’явамі прыроды ў святочныя дні і адпаведным прагназаванням.

Вялікую групу займаюць прыказкі і прымаўкі, прысвечаныя сямейна-побытавым каштоўнасцям. Малыя фальклорныя жанры утрымліваюць веды пра тое, як трэба правільна жыць, вучаць шанаваць сваю краіну і сям’ю, у якой нарадзіліся. У прыказках і прымаўках мае месца трапная характарыстыка маральна-этычных паняццяў, адлюстравана семантыка такіх катэгорый, як дабро і зло, глыбока перададзены спектр унутраных перажыванняў чалавека ў сувязі з асэнсаваннем міфалагем «шчасце», «лёс-доля».

Літаратура

1. Беларуская вусна-паэтычная творчасць: Падруч. для студэнтаў філал. спец. ВУН / К.П. Кабашнікаў, А.С. Ліс, А.С. Фядосік і інш. – Мн.: Лексис, 2000. – 512 с.
2. *Афанасьев, А.Н.* Древо жизни: Избранные статьи / Подготовка текста и коммент. Ю.М. Медведева, вступит. статья Б. П. Кирдана. – Москва : Современник, 1982. – 464 с.
3. Беларуская міфалогія: Энцыклапед. слоўн. / С. Санько [і інш.]; склад. І. Клімковіч. – 2-ое выд., дап. – Мн.: Беларусь, 2006. – 599 с.
4. Прыказкі і прымаўкі: у 2 кн. Кн. 1 / склад. М.Я. Грынблат; рэд. А.С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976. – 506 с.
5. Прыказкі і прымаўкі: у 2 кн. Кн. 2 / склад. М.Я. Грынблат; рэд. А.С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976. – 616 с.
6. *Комаров, С.А., Малько А.В.* Теория государства и права. Учебно-методическое пособие. Краткий учебник для вузов. – М.: Издательская группа НОРМА – ИНФРА. М., – 1999. – 448 с.

© ПГУ

ТЕМАТИКА САТИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЕЦКО-ТУРЕЦКОГО ПИСАТЕЛЯ ОСМАНА ЭНГИНА

Е.В. КУЗНЕЧИК, А.А. ГУГНИН

Considering the modern German literature, we should remember the literary works that are created by migrants who was living or are still living in Germany. This is primarily the representatives of Turkish Diaspora in Germany, which has been evolving for several decades under the influence of certain political events

Ключевые слова: писатели- мигранты, тематика произведений, современная немецкая литература, сатира

Одним из ярких представителей современной немецкой литературы среди писателей-мигрантов второго поколения является сатирик Осман Энгин. Свою известность он приобрел как писатель, а также благодаря выступлениям на радио. Его перу принадлежит несколько десятков книг, в основном представляющие собой сборники сатирических рассказов. Несмотря на то, что все книги автора появились в разное время, они объединены общей тематикой. Так, главными героями рассказов и романов О.Энгина являются члены типичной турецкой семьи, хотя образ типичной турецкой семьи и типичной турецкой женщины в представлении европейцев довольно далек от тех образов, которые встречаются у О.Энгина.

Образы мужа и жены в произведениях Энгина являются собирательными. Их отношение друг к другу, к их совместным детям, их поведение автор списывал с родителей, с друзей и знакомых, он награждал главных героев некоторыми чертами своего характера. Все это достаточно необычно, так как в жизни сам писатель никогда не был женат и детей не имеет [1]. Читая рассказы Энгина, складывается впечатление, что сам автор и есть главный герой всех произведений, а все нелепые происшествия, которые случаются с его протагонистом, сам автор пережил на собственном опыте. Такое исчезновение границ и определенное совпадение автора и главного персонажа всех рассказов достигается за счет повествования от 1-го лица и развития всех событий в настоящем времени. Автор не случайно избрал такую форму изложения рассказов, так как считает, что лучше смеяться над собой, чем над другими [1].

В своих книгах автор описывает не только семейные взаимоотношения, но и поднимает наиболее острые и в то же время насущные проблемы многонациональной Германии.

Одной из важнейших проблем является владение мигрантами немецким языком, а также знаниями по истории Германии и немецкой литературе, которые они должны продемонстрировать при по-

лучении гражданства. Эти вопросы автор затрагивает в своей книге «*Dütschlünd, Dütschlünd übür illüs*» (1994). Казалось бы, всё вполне логично, мигрант демонстрирует свои познания в этих областях и получает немецкий паспорт. Но это всего лишь в теории, на практике выходит всё иначе. Так главный герой Осман вынужден на протяжении многих лет посещать соответствующие структуры, а возможность получения гражданства каждый раз отодвигается на неопределенный срок. Выучив наизусть национальный гимн Германии и досконально освоив биографии и творчество всех известных литераторов Германии от Гёте до Гегеля и Карла Мая, Осман не смог ответить на вопрос 1А из главы №79, § 12, абзац Д'7, индекс III: «Aus welchen Büchern stammen folgende Zitate: «Ein Tas Kaf und zwei Flasch Bier?»¹[2, с.62]. Ежемесячно посещая работников социальных служб, протагонист вынужден общаться с ними на ломаном немецком языке, только лишь потому, что те говорят с ним так, в то время как он прекрасно владеет немецким, так как проживает в Германии около 30 лет [3, с.8].

Энгин довольно часто высмеивает немецкие власти за их бюрократизм и за их законы, которые скорее похожи на каламбур. К примеру, чтобы взять собаку из приемника для животных, необходимо сдать экзамен на соответствие и получить заключение у психиатра, что ты не живодер [4, с.166]. Немцев автор порицает за их невежество по отношению к мигрантам, за их некомпетентность в вопросах религии мусульман и общественного устройства Турции. Так немцы любого темноволосого мигранта называют «Али» (мужское имя в Турции) и считают, что у него обязательно должно быть не менее 4-ех жен, хотя многоженство в Турции отменили ещё в начале XX века [2, с.151]. Проблемы немецкого общества с мигрантами автор сравнивает с хронической болезнью. Мигранты должны постоянно объяснять, доказывать и извиняться за своё существование. Иранец-атеист пытается объяснить, почему он не является радикальным исламистом, как принято считать. Рожденный в Германии турок клятвенно уверяет, что он не эмигрировал в страну ради социальных выплат. А слесарь-афроамериканец 10 раз на дне предъявляет свой пропуск на рабочем месте, не дожидаясь, что этого требуют [4, с.80].

Автор не обходит стороной и политические вопросы. Считая себя турком, выросшим в Германии, ощущая себя полноправным членом немецкого общества, но в то же время оставаясь мигрантом, Энгин высмеивает как внутреннюю, так и внешнюю политику Германии. А в рассказе «ЕС-трюк» протагонист делится планом, как Турция может наконец-то вступить в Евросоюз. Для этого достаточно поделить территорию страны на 50 мини-государств, которые постепенно будут приобретать членство в ЕС, как это в своё время сделали некоторые страны бывшего Советского Союза и все страны бывшей Югославии [5, с.134].

От внимания писателя не ускользнула и проблема старения немецкой нации. Но как всегда при помощи острого слова сатиры автора, его протагонист находит объяснение этому процессу. Оказывается, виной всему нежелание немецких мужчин проходить обряд обрезания. Именно по этой причине ни одна женщина не соглашается выходить за них замуж и рожать от них детей. Единственными людьми, кто спасает демографическую ситуацию в стране, остаются мигранты, которые согласно официальной статистике самого автора составляют всего 20% от общего числа населения. Неразрешенным вопросом для главного героя так и остается то, каким образом немцам, которые не хотят и зачастую не имеют детей, удается составлять 80% населения Германии [6, с.110;137].

Турецкая культура составляет мощный пласт в немецком пространстве. Аспекты интеграции мигрантов ярко выражаются и в современной немецкой литературе, которая отражает процессы социального и политического характера страны. Именно по этой причине современная немецкая литература объективно невозможна без участия тех, кто стал частью послевоенной Германии благодаря политической и трудовой миграции. Если 20- 25 лет назад мигранты не владели немецким языком настолько, чтобы свободно выражать свои мысли и эмоции, то современные немецкоязычные авторы иностранного происхождения, родившиеся и выросшие в Германии, без труда осмысливают и констатируют проблемы собственного малого социума.

Подводя итоги, еще раз подчеркнем, что к основным проблемам, затрагиваемым автором в своих произведениях, относятся социальные вопросы, в частности проблема старения немецкой нации, владение мигрантами немецким языком, проблема интеграции мигрантов в немецкое общество; бюрократизм немецких властей, внешне- и внутривнутриполитические вопросы. Вот такие глобальные вопросы писателю удается рассмотреть на примере одной маленькой ячейки общества – турецко-немецкого семейства Энгин.

¹«В каких книгах встречается фраза: «Чашку кофе и два стакана пива!»

Литература

1. *Osman Engin* [Electronic resource]. – Hinweis: <http://www.osmanengin.de/>. Zutrittsdatum: 20. 01. 2015.
2. *Engin, O.* Düşlünd, Düşlünd übür üllüs: Erzählungen. /O. Engin.–Berlin: Dietz Verlag, 1994.– 188 S.
3. *Engin, O.* West-östliches Sofa: Neue Geschichten von Don Osman. /O. Engin.–München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2007.– 174 S.
4. *Engin, O.* Tote essen keinen Döner: Don Osmans erster Fall. / O. Engin. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008.– 238 S.
5. *Engin, O.* Don Osman: Neue heimtürkische Geschichten. / O. Engin. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2005.– 143 S.
6. *Engin, O.* Lieber Onkel Ömer: Briefe aus Alamanya. / O. Engin. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008.– 270 S.

©МГЛУ

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАТЕГОРИИ КОМПАРАТИВНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЛИТЕРАТУРНОГО НАПРАВЛЕНИЯ «ПОСТМОДЕРНИЗМ»

А.Н. КУНИЦКАЯ, Е.В. ЗУЕВСКАЯ

The following paper deals with the functional-semantic category of comparison and the ways of its expression in texts of literary movement “post-modernism” according to German language. The research material is extracted from works of post-modernism literature movement, the most frequency means expressing the category of comparison at the morphological, lexical and syntactic language level are revealed, and also the interrelation of their choice with the content of the considered literary movement is explained

Ключевые слова: функционально-семантическая категория компаративности, разноуровневые средства выражения сравнения, постмодернизм

Сравнение, являясь многоаспектным понятием, представляет собой одну из основных категорий мышления, воплощенную в языке посредством функционально-семантической категории компаративности – системе морфологических, лексических, словообразовательных и синтаксических средств языка, объединённых общностью выполняемой ими семантической функции, состоящей в выражении значения равенства / неравенства объектов или явлений и степени проявления их качества.

С целью рассмотрения отражения функционально-семантической категории компаративности в языке был произведен анализ распространения разноуровневых средств, выражающих сравнение, в художественных произведениях литературного направления «постмодернизм». При этом изначальной гипотезой исследования послужило предположение, что характер функционирования категории компаративности не связан с отдельными авторскими особенностями, а объясняется спецификой и содержанием самого литературного направления.

На первом этапе производился отбор наиболее частотных разноуровневых языковых средств со значением сравнения в работах авторов-постмодернистов, которыми явились средства синтаксического уровня, менее представлены же средства морфологического уровня. Особенно заметны на синтаксическом уровне сравнительные группы с *wie* (*Zärtlichkeit war ihm ... ebenso fremd geworden wie Abscheu, Freude so fremd wie Verzweiflung*; сложносочиненные предложения с союзами *aber, sondern, doch zwar...aber, dagegen, demgegenüber* (*Ein Säugling ist kein Mensch, sondern ein Vormensch ...*); приточные нереального сравнения с союзами *als, als ob* (*Sein schwerer Schatten schien die Farben zu entziehen, als ob ein ... Aquarell in eine Bleistiftzeichnung verwandelt würde*). Остальные средства представлены в меньшем количестве.

На втором этапе исследования были проанализированы отношения равенства-неравенства и их типов: сходство/подобие, пропорциональность, тождество, различие и противоположность, являющимися результатами логической операции сравнения. В процентном соотношении заметно преимущественное употребление отношений противоположности (68%), хотя остальные мыслительно-языковые значения также достаточно воплощены и передаются в текстах постмодернизма. Это объясняется принципом плюрализма, доминирующим в мировоззрении данного стиля и эпохи, в соответствии с которым мир не рассматривается как единое целое, а распадается на множество фрагментов, между которыми отсутствуют устойчивые связи.

Таким образом, специфика литературного направления «постмодернизм» при выражении категории компаративности проявляется как на формальном уровне, а именно предпочтении средств синтаксического уровня, так и на мыслительно-языковом уровне, что отражается в преимущественном использовании такого типа сравнительных отношений, как противоположность.